

**Д. Кравченко**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА  
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

Общественно-политический перевод является одним из самых сложных видов перевода, так как он требует не только точного перевода слов и фраз, но и передачи особенностей политической и социальной ситуации в другой

стране. Самым трудным в процессе перевода общественно-политического текста является поиск и отбор лексических средств для передачи исходного материала на языке перевода. Это объясняется тем, что именно на данном этапе переводчик должен не только использовать весь свой информационный запас и фоновые знания, но также помнить о роли эмоционально окрашенных элементов, прагматических задач перевода.

Для перевода специальной и профессиональной лексики на русский язык можно использовать транскрипцию и транслитерацию. В переводе наиболее распространен их некий симбиоз. Так, на страницах нашей прессы в последнее время стали встречаться следующие транскрипции английских слов и словосочетаний, не имеющих эквивалентов в русской лексике: *drive-in* – ‘драйв-ин’, *know-how* – ‘ноу-хау’, *impeachment* – ‘импичмент’.

Еще один прием – это использование общих лексических единиц. Такой прием заключается в употреблении слов, которые существуют как в языке оригинала, так и в языке перевода. При этом возможно изменение контекста, чтобы сохранить исходный смысл. В случае лексической кальки переводчик использует слово или выражение из языка источника, которые имеют точный аналог в языке перевода, но при этом сохраняют оригинальное значение. Например, словосочетание *human rights* может быть переведено на русский язык как ‘права человека’, что является лексической калькой.

Для передачи специализированных терминов часто применяется прием компенсации. Компенсация может быть использована при переводе названий организаций, названий товаров или услуг, которые не имеют точного соответствия в языке перевода. Например, английское название *Apple Inc.* может быть переведено на русский язык как ‘Корпорация Эппл’.

Таким образом, выбор лексических приемов в переводе общественно-политических текстов зависит от контекста, особенностей текста и цели перевода. Хороший перевод должен быть точным, четким и передавать основной смысл текста, сохраняя при этом стиль и тон оригинала.